

PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE MEMORIA FINAL

ESCRIVARTE II - pintando o mundo com poesia

2019/2020
2020/2021

Firmado: Paula Cristina Pessanha Isidoro

Salamanca, 6 de julio de 2021

Coordinadora: Paula Cristina Pessanha Isidoro

Miembros del equipo: Paula Cristina Pessanha Isidoro, Pedro Emanuel Rosa Grincho Serra, Rocío Alonso Rey, Sofia Raquel Oliveira Dias, Ana María García Martín, José Antonio Martín Díaz, Ana Muíño Rey, Rebeca Hernández Alonso, Ana Sofia Ferreira, Hélder Julio Ferreira Montero, Miley Antonia Almeida Guimarães, Ângela Cristina Ferreira Renna de Carvalho, Karina Pereira Rey, David Portales Moralejo, Ana Catarina Coimbra de Matos, Filipa Matia Valido Viegas de Paula Santos.

Duración: Todo el curso 2019/2020 y 2020/2021 (debido a las restricciones generadas por la pandemia de Coronavirus, el proyecto **ESCRIVARTE II** se desarrolló a lo largo de los dos cursos).

OBJETIVOS

Este proyecto se presentó por quinto año consecutivo siendo que desde su primera edición (ESCRITIVA) ha tenido un impacto directo sobre más de 400 alumnos que cursan asignaturas relacionadas con la lengua portuguesa en la USAL y en distintas instituciones de enseñanza superior del territorio nacional e internacional (Portugal, Alemania, Brasil y Venezuela). Se han ido introduciendo cambios a lo largo de las anteriores ediciones y este curso, con el propósito de consolidar un proyecto que es ya un elemento distintivo del área de estudios gallegos y portugueses de la USAL, la principal novedad ha sido la recuperación de un espacio digno y participativo para la poesía lusofona, acompañada de la pintura y de una reflexión sobre el desarrollo sostenible, todo esto en clase de Portugués Lengua Extranjera (PLE). Con el proyecto *ESCRIVARTE II - pintando o mundo com poesia*, a través de las distintas actividades, se buscó:

- Potenciar el desarrollo de técnicas de escritura creativa que impulsaran la participación activa de los alumnos, la reflexión sobre los objetivos de desarrollo sostenible y la producción de textos poéticos.
- Ampliar y actualizar los conocimientos de las principales fuentes de representación cultural portuguesa, incluyendo la pintura y la poesía.
- Incrementar la difusión de los trabajos creativos de nuestro alumnado a través de herramientas digitales.
- Fomentar el trabajo cooperativo entre alumnos y entre profesores.
- Fortalecer las relaciones entre las distintas universidades y centros de enseñanza de idiomas (EOI) que integran el equipo de innovación a través de redes de trabajo cooperativo.
- Ampliar el corpus de producción escrita y oral en portugués (PLE o PLNM) por hablantes extranjeros, importantes para el desarrollo de trabajos de investigación (TFM de la USAL y de la FLUP).

PLAN DE TRABAJO

Dentro del ámbito del proyecto, en estrecha relación con los objetivos expuestos, estaban previstas las siguientes actuaciones:

- la creación de textos poéticos partiendo de los cuadros del artista plástico portugués, Rui Carruço, de poemas de escritores portugueses y de la reflexión en torno a los objetivos de desarrollo sostenible
- la corrección entre pares a través de la creación de grupos de trabajo de alumnos participantes de los distintos centros, asignaturas y carreras, por medio de herramientas virtuales.
- la divulgación de los escritos en la cuenta de Instagram del proyecto <https://www.instagram.com/escrivarte/>, en radio USAL, en la página de Facebook del área de portugués, en la publicación periódica del área (Tubacanora) en las páginas de Facebook o blog de la Coordenação do Ensino de Português em Espanha e Andorra:
- la divulgación de estrategias de (re)escritura del texto poético en distintas jornadas de formación de profesores en España y en el exterior.
- la presentación de trabajos de investigación sobre la (re)escritura de texto poético y el arte en clase de portugués lengua extranjera, dentro y fuera del territorio nacional.
- la organización de una exposición conjunta en la que se asocien los cuadros del pintor Rui Carruço y los textos de los alumnos de las distintas instituciones participantes.
- la orientación de trabajos de investigación sobre escritura creativa.

ORGANIZACIÓN DE TAREAS

El cronograma de las tareas que estaban inicialmente planteadas no pudo respectarse totalmente. Por esa razón, comentamos junto de cada punto lo que pudo o no realizarse y se indican también los enlaces donde se podrán consultar los productos y/o resultados de dicha acción:

FASE I DE TRABAJO:

- Reunión inicial para planificación de las distintas actividades
- Valoración inicial sobre las percepciones de los alumnos ante la lectura y la escritura de poesía https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc_fL7JDCXjZBDyW0ytZsyWL-J747S0diNEoKWDJVEGmJ40g/viewform - una valoración idéntica se realizó también en cada una de las sesiones de formación con profesores. Los resultados de los cuestionarios realizados a profesores y alumnos han sido presentados en una de las sesiones de trabajo del grupo de investigación PROTEXTOS <http://protextos.web.ua.pt/> y también en las jornadas del COLOQUIO DOCTORAL LENGUAS MODERNAS (<https://drive.google.com/drive/folders/1PNTFNu-xfC2zE-ru35X-awp6E3UJco8-?usp=sharing>)
- Discusión de la información obtenida en la actividad anterior, de acuerdo con los distintos contextos de trabajo.
- Diseño, evaluación y difusión, entre los miembros del equipo de innovación, de distintas propuestas de introducción de la poesía lusofona en el aula de PLE (Portugués Lengua Extranjera) que tengan en cuenta los cuadros del pintor Rui Carruço y los objetivos de desarrollo sostenible. - [las propuestas de trabajo se han compartido a través de esta carpeta de Google Drive https://drive.google.com/drive/folders/1JcKwOg5s67tffGGpP1mC5a6BT7IUio_V?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1JcKwOg5s67tffGGpP1mC5a6BT7IUio_V?usp=sharing)

- Taller de haikus en portugués con el escritor Ignacio Aparicio - **solo se realizó en Salamanca de forma presencial:** <https://drive.google.com/drive/folders/1D0wLcxkJnqXXD81I-iTORuq49li5PfiX?usp=sharing>
- Presentación y divulgación del proyecto en las jornadas de formación para profesores de portugués lengua extranjera en Huelva, Caracas, Almendralejo, Braga y Oporto - **se realizaron todas estas actividades de divulgación y de una de ellas (en Caracas) resultó la participación de más profesores y alumnos en el proyecto (Universidad Central de Caracas)**
- Dirección conjunta (USAL y FLUP) de trabajos de investigación sobre escritura creativa.- **a lo largo del curso 2019/2020 dos alumnas de la universidad de Oporto han centrado sus TFM en la escritura creativa y la enseñanza del portugués lengua extranjera bajo la orientación conjunta de Paula Cristina Pessanha Isidoro y Ângela Cristina Ferreira Renna de Carvalho “Enriquecimento do vocabulário através da escrita criativa: estudo de caso no ensino secundário” (Adriana Santos Marques) y “A escrita criativa em PLE e a colocação dos clíticos” (Karina Pereira Rei)**

FASE II DE TRABAJO:

- Creación de textos partiendo de los cuadros del artista plástico portugués Rui Carruço, de poemas de autores portugueses y de la reflexión en torno a los objetivos de desarrollo sostenible - **los textos están disponibles en la cuenta de Instagram <https://www.instagram.com/escrivarte/> y también en la carpeta compartida de Google Drive <https://drive.google.com/drive/folders/1AEJHbruOZB1MSNj1DJ4CknDCibR3Oenr?usp=sharing>**
- Corrección entre pares a través de la creación de grupos de trabajo de alumnos de los distintos centros participantes, por medio de herramientas virtuales. - **las alumnas de Máster de la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto, Adriana y Karina, han participado de este trabajo de corrección virtual, habiendo usado los trabajos de los alumnos de la USAL para fundamentar sus trabajos de investigación.**
- Grabación de los textos en formato audio para creación de un corpus de documentos orales.
- Divulgación de los escritos en la cuenta de Instagram del proyecto <https://www.instagram.com/escrivarte/>, en la radio USAL, en la página de Facebook del área de portugués y en la publicación del área (Tubacanora) en las páginas de Facebook o blogs de la Coordenação do Ensino de Português em Espanha e Andorra.
- Presentación del proyecto ESCRIVARTE en distintas jornadas de formación de profesores de portugués lengua extranjera - **además de todos los cursos de formación de profesores realizados en España y Venezuela, en el verano de 2020 se divulgó el proyecto en el curso de formación de alumnos de Máster de la Universidad de Minho (Braga - Portugal) y en diciembre de 2020 en el webinar organizado por la editorial portuguesa Lidel <https://www.youtube.com/watch?v=HxFJbuL9IPo>.**
- Evaluación del proceso y de las distintas actividades desarrolladas en la fase II.
- Exposición conjunta de los cuadros de Rui Carruço y los textos de los alumnos participantes en el proyecto. - **debido a las restricciones impuestas por la pandemia, no pudo realizarse esta exposición, solo hemos tenido una sesión virtual con el pintor, en cada uno de los grupos de alumnos de la USAL involucrados en el proyecto.**

FASE III DE TRABAJO:

- Organización y publicación de una selección de los textos producidos a lo largo del proyecto en formato de libro (papel o digital), acompañados de los cuadros del artista plástico en los cuales se inspiran. - **por distintas dificultades, no se ha podido publicar este documento.**
- Cuestionario de valoración final (alumnos y profesores participantes en el proyecto). - se pueden consultar los cuestionarios realizados aquí y los informes de valoración de los profesores aquí: https://docs.google.com/forms/d/1UzM8pTpyLVdNjWe8iWmmzbtBoUHulk6XeYzHmBmj2vE/edit?usp=drive_web <https://drive.google.com/drive/folders/1BM3w8HcGICf3eGr6mMw6Hpf3ig4QeTkz?usp=sharing>
- Participación en congreso(s) para difusión del proyecto y de sus resultados. **No se participó con este proyecto en ningún congreso, sin embargo, este proyecto y los anteriores (ESCRIVARTE I, ESCRITIVA, I, II e III) forman parte de un capítulo del libro Aulas Innovadoras en la Formación de los Futuros Educadores de Educación Secundaria, editado por Carmen López-Esteban (Universidad de Salamanca) disponible en <https://www.eusal.es/index.php/eusal/catalog/book/978-84-1311-323-4>**
- Reunión final para analizar la información obtenida a través de los distintos cuestionarios
- Evaluación final del proyecto: redacción de la memoria.

RESULTADOS

A lo largo de todo el proyecto, se ha logrado:

- cambiar la percepción de alumnos y profesores sobre el texto poético y su relevancia en la clase de portugués lengua extranjera;
- mejorar la capacidad de reescribir textos poéticos en portugués;
- motivar a los estudiantes para la escritura creativa, superándose a sí mismos apoyándose en el grupo;
- aumentar la presencia del texto poético en lengua portuguesa en las clases de este idioma;
- ampliar la exposición y el conocimiento sobre poesía lusofona y motivar a los alumnos para su lectura recreativa;

- ampliar los límites de la difusión de los textos de los alumnos a través de la cuenta de Instagram y de las jornadas de formación realizadas en distintas ciudades (Huelva, Badajoz, Oporto, Caracas, Braga)
- reflexionar sobre la lengua portuguesa, profundizando el conocimiento de la estructura del idioma, a través de los errores del alumnado (el error como motor del aprendizaje)
- incorporar habilidades culturales, digitales y sociales en la vida académica cotidiana del alumnado.
- asimilar y fomentar la capacidad y el gusto por la innovación, con respecto a la formulación de preguntas no convencionales y al pensamiento alternativo y creativo (literacia creativa);
- desarrollar la capacidad estética a través de la pintura;
- experimentar un proceso de aprendizaje que incluye atención a las emociones y al arte;
- crear una red de trabajo y reflexión sobre la escritura creativa (grupo de trabajo que reunió alumnos y profesores de Portugal, España y Venezuela);
- fomentar la reflexión individual y colectiva, el debate y el cambio de actitud de los alumnos sobre todos los ámbitos del desarrollo sostenible;
- difundir el trabajo del área de Estudios Gallegos y Portugueses de la USAL.

EVALUACIÓN

Los criterios de evaluación de cada uno de los textos producidos por los alumnos han sido negociados con los mismos y la participación de los estudiantes en el propio proceso de evaluación ha favorecido el aprendizaje y les ha proporcionado herramientas de autocorrección, reforzando su autonomía. Es importante tener en cuenta que entendemos la producción del texto escrito como un proceso con varias etapas, por lo que la evaluación incidió siempre en el proceso y no tanto en el producto final.

Se trabajó mucho la fase de revisión de texto de manera colaborativa, de forma a transmitir al alumnado la importancia pedagógica que pueden tener sus errores.

La valoración positiva que hacemos del proyecto en Salamanca es subrayada por la receptividad y resultados positivos en otros contextos en Oporto (FLUP), en Madrid (UAM), en Extremadura (EOI Zafra) y en Caracas (Universidad Central de Caracas).

CONCLUSIONES E IMPACTO SOBRE LA DOCENCIA

Con este proyecto centrado en la escritura creativa, se han comprobado las ventajas que tiene su aplicación en el proceso de enseñanza/aprendizaje del portugués lengua extranjera, porque:

- fue una excelente herramienta para el desarrollo intelectual y el conocimiento personal, proporcionando espacios para el pensamiento reflexivo entre todos los alumnos y profesores participantes;
- permitió que los alumnos desarrollaran la expresión escrita y oral en lengua portuguesa de forma lúdica, experimentando al mismo tiempo un proceso de aprendizaje vital en el que se incluye la atención de las emociones;
- proporcionó la adquisición de un léxico mayor, una mejor comprensión de estructuras sintácticas complejas y la capacidad de reescribir poemas, además de trabajar la adecuación, la cohesión o la coherencia textuales;
- fomentó la organización y la elaboración de ideas/soluciones para determinados problemas asociados al desarrollo sostenible, recurriendo a la imaginación y la creatividad;
- motivó la producción, corrección y revisión colaborativa de los textos poéticos que se publicaban en el blog, elevando los niveles de satisfacción y autoestima de los alumnos, que consideraban, al principio, ser totalmente imposible escribir poesía en una lengua extranjera;
- promovió la adquisición y/o el refuerzo de dinámicas de trabajo cooperativo entre profesores y alumnos de contextos académicos muy distintos;
- estimuló la incorporación en su vida académica de las competencias cultural, digital y artística

Un aspecto extremadamente positivo fue la posibilidad de desarrollar el proyecto ESCRIVARTE II en el contexto de formación de profesores, probando las estrategias y compartiendo puntos fuertes y débiles de cada propuesta, pese a las muchas dificultades impuestas por la pandemia. La virtualización del proyecto y de su consecuente divulgación han sido más positivas de lo que se esperaba. Creemos que este cambio impuesto por las circunstancias, nos ha obligado a ejercer la creatividad a diario para buscar soluciones para no desistir del proyecto.